

**Dohoda o medzinárodnej spolupráci miestnych spoločností
zavretá medzi Slovenskou samosprávou XIII. obvodu v Budapešti v Maďarsku
a obcou Nižná v Slovenskej republike**

Nižná, v januári 2018

Slovenská samospráva XIII. obvodu Budapešti zastúpená predsedníčkou *Zuzanou Hollósyovou* obcou Nižná zastúpená starostom obce Nižná *Jaroslavom Rosinom* uzatvárajú dohodu medzinárodnej spolupráci miestnych spoločností v rámci rozvoja cezhraničnej spolupráce nasledovnom znení:

Majúc na zreteli podobné problémy rozvoja oboch strán s presvedčením, že spolupráca obohatí spoločenský a kultúrny život a rozvoj medzinárodnej spolupráce

- 1) vytvorenia podmienok pre spoluprácu v oblasti osvetu a kultúry
 - 2) usporiadania spoločných kultúrnych a športových podujatí atď.
 - 3) priblíženia sa oboch regiónov, najmä v rozvoji cezhraničnej spolupráce
 - 4) výmeny skúseností oboch spoločností, resp. členov.
- sa strany dohodli nasledovne:

§1

Strany budú vzájomne podporovať iniciatívy v oblasti kultúrnych, hospodárskych a obchodných vzťahov s rešpektovaním právnych predpisov platných v oboch krajinách.

§2

Obidve strany budú spolupracovať, ako aj podporovať spoluprácu obyvateľov a inštitúcií v nasledovných oblastiach:

- 1) ochrana životného prostredia
- 2) remeslá, obchod a služby,
- 3) kultúra a národné dedičstvo
- 4) osвета a školstvo
- 5) šport a cestovný ruch
- 6) miestne média
- 7) iné oblasti.

§3

Strany si udeľujú vzájomnú všestrannú pomoc pri praktickej realizácii tejto Dohody.

§4

Obidve strany potvrdzujú, že budú spolupracovať pri spracovávaní spoločných projektov s cieľom ich predkladania do programov finančnej podpory z Európskej únie pre rozvoj cezhraničnej spolupráce.

§5

Obidve strany potvrdzujú, že si budú vymieňať skúsenosti v oblastiach uvedených v §2 s cieľom zlepšenia životnej úrovne v oboch osadách.

§6

Dohoda bola uzavretá na dobu neurčitú a nadobúda platnosť dňom jej podpísania.

§7

1. Dohoda môže byť na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany zmenená, s podmienkou, že zmena bude akceptovaná obidvomi zmluvnými stranami.
 2. Platnosť zmeny dohody si vyžaduje písomnú formu.
- Táto dohoda bola vyhotovená v dvoch exemplároch po jednom v maďarskom a slovenskom jazyku, pričom texty majú rovnakú platnosť.



**Zuzana Hollósyová, predsedníčka
Slovenská samospráva XIII. obvodu Budapešti**

**JAROSLAV ROSINA starosta
obec Nižná**